Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 1:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział do mnie JAHWE: Nie mów: Jestem młody. Bo do wszystkich, do których cię poślę, pójdziesz, i wszystko, co ci rozkażę, powiesz. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy JAHWE powiedział: Nie mów: Jestem jeszcze za młody. Do kogokolwiek cię poślę, pójdziesz, i wszystko, co ci rozkażę, przekażesz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale JAHWE powiedział do mnie: Nie mów: Jestem dzieckiem. Pójdziesz bowiem, do kogokolwiek cię poślę, i będziesz mówił, cokolwiek ci rozkażę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale Pan rzekł do mnie: Nie mów: Jestem dziecięciem, owszem, na wszystko, na co cię poślę, idź, a wszystko, coć rozkażę, mów |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł JAHWE do mnie: Nie mów: Jestem dziecina. Bo na wszytko, na co cię poślę, pójdziesz, i wszytko, cokolwiek ci rozkażę, mówić będziesz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan zaś odpowiedział mi: Nie mów: Jestem młodzieńcem, gdyż pójdziesz, do kogokolwiek cię poślę, i będziesz mówił, cokolwiek ci polecę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na to rzekł do mnie Pan: Nie mów: Jestem jeszcze młody! Bo do kogokolwiek cię poślę, pójdziesz i będziesz mówił wszystko, co ci rozkażę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy JAHWE odpowiedział mi: Nie mów: Jestem młody, ponieważ do kogokolwiek cię poślę – pójdziesz, i cokolwiek ci zlecę – powiesz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiedział do mnie JAHWE: „Nie mów: «Jestem młody», bo pójdziesz, dokądkolwiek cię poślę, i będziesz mówił, cokolwiek ci polecę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz Jahwe rzekł do mnie: - Nie mów: ”Jestem [zbyt] młody”, bo pójdziesz, do kogokolwiek cię poślę, i będziesz głosił, cokolwiek ci zlecę. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale WIEKUISTY do mnie powiedział: Nie mów: Ja jestem młodzieńcem; lecz dokądkolwiek cię poślę – pójdziesz, a cokolwiek ci rozkażę – będziesz mówił. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I JAHWE odezwał się do mnie: ”Nie mów: ʼJestem tylko chłopcemʼ. Lecz do wszystkich, do których cię poślę, masz iść; i wszystko, co ci nakażę, masz mówić. |